

Eph

Chapter 4

Chinese (Simplified) Interlinear
Reference: Chinese Union Simplified

1 Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, ἐγὼ ὁ δέσμιος ἐν Κυρίῳ, ἀξίως περιπατῆσαι,
我勝你們 -所以 你們 我 -那 囚犯 -在 主 配得上地 行走
[G3870](#) [G3767](#) [G4771](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1198](#) [G1722](#) [G2962](#) [G0516](#) [G4043](#)

τῆς κλήσεως ἧς ἐκλήθητε;
-的 呼召 -其中 你們被召的
[G3588](#) [G2821](#) [G3739](#) [G2564](#)

我为主被囚的劝你们：既然蒙召，行事为人就当与蒙召的恩相称。

2 μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ πραΰτητος, μετὰ μακροθυμίας, ἀνεχόμενοι
-带着 一切 谦卑 -和 温柔 -带着 忍耐 容忍着
[G3326](#) [G3956](#) [G5012](#) [G2532](#) [G4240](#) [G3326](#) [G3115](#) [G0430](#)

ἀλλήλων ἐν ἀγάπῃ;
彼此 -在 爱
[G0240](#) [G1722](#) [G0026](#)

凡事谦虚、温柔、忍耐，用爱心互相宽容，

3 σπουδάζοντες τηρεῖν τὴν ἐνότητα τοῦ Πνεύματος, ἐν τῷ συνδέσμῳ τῆς
努力着 保守 -那 合一 -的 灵 -在 -那 联结 -的
[G4704](#) [G5083](#) [G3588](#) [G1775](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4886](#) [G3588](#)

εἰρήνης.
平安
[G1515](#)

用和平彼此联络，竭力保守圣灵所赐合而为一的心。

4 ἐν σῶμα καὶ ἐν Πνεῦμα, καθὼς καὶ ἐκλήθητε ἐν μιᾷ ἐλπίδι, τῆς
一个 身体 -和 一个 灵 -正如 -也 你们被召的 -在 一个 盼望 -的
[G1520](#) [G4983](#) [G2532](#) [G1520](#) [G4151](#) [G2531](#) [G2532](#) [G2564](#) [G1722](#) [G1520](#) [G1680](#) [G3588](#)

κλήσεως ὑμῶν --
呼召 你们的
[G2821](#) [G4771](#)

身体只有一个，圣灵只有一个，正如你们蒙召同有一个指望。

5 εἷς Κύριος, μία πίστις, ἐν βάπτισμα;
一位 主 一个 信心 一个 洗礼
[G1520](#) [G2962](#) [G1520](#) [G4102](#) [G1520](#) [G0908](#)

一主，一信，一洗，

6 εἷς Θεὸς καὶ Πατὴρ πάντων, ὁ ἐπὶ πάντων, καὶ διὰ πάντων,
一位 神 -和 父 众人的 -那 -在...之上 众人的 -和 -借着 众人的
[G1520](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3962](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1909](#) [G3956](#) [G2532](#) [G1223](#) [G3956](#)

καὶ ἐν πᾶσιν.
-和 -在 众人里
[G2532](#) [G1722](#) [G3956](#)

一神，就是众人的父，超乎众人之上，贯乎众人之中，也住在众人之内。

7 Ἐνὶ δὲ ἐκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις, κατὰ τὸ μέτρον τῆς δωρεᾶς
一个 -但 各人 我们的 被赐予了 -那 恩典 -按照 -那 度量 -的 恩赐
[G1520](#) [G1161](#) [G1538](#) [G1473](#) [G1325](#) [G3588](#) [G5485](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3358](#) [G3588](#) [G1431](#)
τοῦ Χριστοῦ.
-的 基督
[G3588](#) [G5547](#)

我们各人蒙恩，都是照基督所量给各人的恩赐。

8 διὸ λέγει, Ἀναβάς εἰς ὕψος, ἠχμαλώτευσεν αἰχμαλωσίαν, (καὶ) ἔδωκεν
-因此 说 升上了 -进入 高处 掳掠了 被掳的 -和 赐给了
[G1352](#) [G3004](#) [G0305](#) [G1519](#) [G5311](#) [G0162](#) [G0161](#) [G2532](#) [G1325](#)
δόματα τοῖς ἀνθρώποις.
恩赐 -给那些人
[G1390](#) [G3588](#) [G0444](#)

所以经上说：他升上高天的时候，掳掠了仇敌，将各样的恩赐赏给人。

9 τὸ δὲ, Ἀνέβη, τί ἐστίν, εἰ μὴ ὅτι καὶ κατέβη εἰς τὰ
-那 -但 升上了 什么 是 -如果 -不 -因为 -也 降下了 -进入 -那些
[G3588](#) [G1161](#) [G0305](#) [G5101](#) [G1510](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3754](#) [G2532](#) [G2597](#) [G1519](#) [G3588](#)
κατώτερα μέρη τῆς γῆς?
下面的 部分 -的 地
[G2737](#) [G3313](#) [G3588](#) [G1093](#)

(既说升上，岂不是先降在地下吗？)

10 ὁ καταβάς, αὐτός ἐστιν καὶ ὁ ἀναβάς ὑπεράνω πάντων τῶν οὐρανῶν,
-那 降下的 他自己 是 -也 -那 升上的 远超过 众 -的 天
[G3588](#) [G2597](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0305](#) [G5231](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3772](#)
ἵνα πληρώσῃ τὰ πάντα.
-使得 充满 -那些 万有
[G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G3956](#)

那降下的，就是远升诸天之上要充满万有的。)

11 καὶ αὐτὸς ἔδωκεν τοὺς μὲν ἀποστόλους, τοὺς δὲ προφήτας, τοὺς
-和 他自己 赐给了 -那些 -一方面 使徒 -那些 -另一方面 先知 -那些
[G2532](#) [G0846](#) [G1325](#) [G3588](#) [G3303](#) [G0652](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4396](#) [G3588](#)
δὲ εὐαγγελιστάς, τοὺς δὲ ποιμένας καὶ διδασκάλους,
-另一方面 传福音者 -那些 -另一方面 牧人 -和 教师
[G1161](#) [G2099](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4166](#) [G2532](#) [G1320](#)

他所赐的，有使徒，有先知，有传福音的，有牧师和教师，

12 πρὸς τὸν καταρτισμὸν τῶν ἁγίων; εἰς ἔργον διακονίας, εἰς οἰκοδομὴν
-为了 -那 装备 -的 圣徒 -进入 工作 事奉 -进入 建造
[G4314](#) [G3588](#) [G2677](#) [G3588](#) [G0040](#) [G1519](#) [G2041](#) [G1248](#) [G1519](#) [G3619](#)
τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ,
-的 身体 -的 基督
[G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G5547](#)

为要成全圣徒，各尽其职，建立基督的身体，

- 13 μέχρι κατανήσωμεν οί πάντες, εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ τῆς
 -直到 我们达到 -那些 众人 -进入 -那 合一 -的 信心 -和 -的
[G3360](#) [G2658](#) [G3588](#) [G3956](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1775](#) [G3588](#) [G4102](#) [G2532](#) [G3588](#)
- ἐπιγνώσεως τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, εἰς ἄνδρα τέλειον, εἰς μέτρον ἡλικίας
 认识 -的 子 -的 神 -进入 人 完全的 -进入 度量 身量
[G1922](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1519](#) [G0435](#) [G5046](#) [G1519](#) [G3358](#) [G2244](#)
- τοῦ πληρώματος τοῦ Χριστοῦ;
 -的 丰满 -的 基督
[G3588](#) [G4138](#) [G3588](#) [G5547](#)

直等到我们众人在真道上同归于一，认识神的儿子，得以长大成人，满有基督长成的身量，

- 14 ἵνα μηκέτι ὦμεν νήπιοι, κλυδωνιζόμενοι καὶ περιφερόμενοι παντὶ ἀνέμῳ
 -使得 不再 我们是 婴孩 被摇动的 -和 被带转的 每个 风
[G2443](#) [G3371](#) [G1510](#) [G3516](#) [G2831](#) [G2532](#) [G4064](#) [G3956](#) [G0417](#)
- τῆς διδασκαλίας, ἐν τῇ κυβείᾳ τῶν ἀνθρώπων, ἐν πανουργίᾳ πρὸς τὴν
 -的 教训 -在 -那 诡计 -的 人 -在 狡诈 -向 -那
[G3588](#) [G1319](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2940](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1722](#) [G3834](#) [G4314](#) [G3588](#)
- μεθοδείαν τῆς πλάνης;
 计谋 -的 迷惑
[G3180](#) [G3588](#) [G4106](#)

使我们不再作小孩子，中了人的诡计和欺骗的法术，被一切异教之风摇动，飘来飘去，就随从各样的异端；

- 15 ἀληθεύοντες δὲ ἐν ἀγάπῃ, αὐξήσωμεν εἰς αὐτὸν τὰ πάντα, ὃς ἐστίν
 说真话的 -但 -在 爱 我们增长 -进入 他 -那些 万有 -谁 是
[G0226](#) [G1161](#) [G1722](#) [G0026](#) [G0837](#) [G1519](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3956](#) [G3739](#) [G1510](#)
- ἢ κεφαλῇ, Χριστός;
 -那 头 基督
[G3588](#) [G2776](#) [G5547](#)

惟用爱心说诚实话，凡事长进，连于元首基督，

- 16 ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα, συναρμολογούμενον καὶ συμβιβαζόμενον διὰ
 -从 -他 全部 -那 身体 被联结的 -和 被结合的 -借着
[G1537](#) [G3739](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4983](#) [G4883](#) [G2532](#) [G4822](#) [G1223](#)
- πάσης ἀφῆς τῆς ἐπιχορηγίας κατ' ἐνέργειαν ἐν μέτρῳ ἑνὸς ἐκάστου μέρους,
 每个 关节 -的 供应 -按照 运行 -在 度量 一个 各人 部分
[G3956](#) [G0860](#) [G3588](#) [G2024](#) [G2596](#) [G1753](#) [G1722](#) [G3358](#) [G1520](#) [G1538](#) [G3313](#)
- τὴν αὐξήσιν τοῦ σώματος ποιεῖται εἰς οἰκοδομὴν ἑαυτοῦ ἐν ἀγάπῃ.
 -那 增长 -的 身体 使做 -进入 建造 自己 -在 爱
[G3588](#) [G0838](#) [G3588](#) [G4983](#) [G4160](#) [G1519](#) [G3619](#) [G1438](#) [G1722](#) [G0026](#)

全身都靠他联络得合式，百节各按各职，照着各体的功用彼此相助，便叫身体渐渐增长，在爱中建立自己。

- 17 Τοῦτο οὖν λέγω, καὶ μαρτύρομαι ἐν Κυρίῳ, μηκέτι ὑμᾶς περιπατεῖν
 这个 -所以 我说 -和 我作证 -在 主 不再 你们 行走
[G3778](#) [G3767](#) [G3004](#) [G2532](#) [G3143](#) [G1722](#) [G2962](#) [G3371](#) [G4771](#) [G4043](#)
- καθὼς καὶ τὰ ἔθνη περιπατεῖ, ἐν ματαιότητι τοῦ νοῦς αὐτῶν.
 -正如 -也 -那些 外邦人 行走 -在 虚空 -的 心思 他们的
[G2531](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1484](#) [G4043](#) [G1722](#) [G3153](#) [G3588](#) [G3563](#) [G0846](#)

所以我说，且在主里确实地说，你们行事不要再像外邦人存虚妄的心行事。

18 ἔσκοτωμένοι τῇ διανοίᾳ, ὄντες ἀπηλλοτριωμένοι τῆς ζωῆς τοῦ Θεοῦ, διὰ
被暗了的 -那 理解力 是的 被疏远的 -的 生命 -的 神 -因为
[G4656](#) [G3588](#) [G1271](#) [G1510](#) [G0526](#) [G3588](#) [G2222](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#)

τὴν ἄγνοιαν τὴν οὖσαν ἐν αὐτοῖς, διὰ τὴν πώρωσιν τῆς καρδίας
-那 无知 -那 存在的 -在 他们 -因为 -那 刚硬 -的 心
[G3588](#) [G0052](#) [G3588](#) [G1510](#) [G1722](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4457](#) [G3588](#) [G2588](#)

αὐτῶν,
他们的
[G0846](#)

他们心地昏昧，与神所赐的生命隔绝了，都因自己无知，心里刚硬；

19 οἵτινες ἀπηληγότες, ἑαυτοὺς παρέδωκαν τῇ ἀσελγείᾳ, εἰς ἐργασίαν
-那些 麻木的 自己 交付了 -那 放荡 -进入 贪婪
[G3748](#) [G0524](#) [G1438](#) [G3860](#) [G3588](#) [G0766](#) [G1519](#) [G2039](#)

ἀκαθαρσίας, πάσης ἐν πλεονεξίᾳ.
污秽 一切 -在 贪心
[G0167](#) [G3956](#) [G1722](#) [G4124](#)

良心既然丧尽，就放纵私欲，贪行种种的污秽。

20 ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως ἐμάθετε τὸν Χριστόν,
你们 -但 -不 这样 学习了 -那 基督
[G4771](#) [G1161](#) [G3756](#) [G3779](#) [G3129](#) [G3588](#) [G5547](#)

你们学了基督，却不是这样。

21 εἴ γε αὐτὸν ἠκούσατε καὶ ἐν αὐτῷ ἐδιδάχθητε, καθὼς ἐστιν ἀλήθεια
-如果 -确实 他 你们听了 -和 -在 他里面 被教导了 -正如 是 真理
[G1487](#) [G1065](#) [G0846](#) [G0191](#) [G2532](#) [G1722](#) [G0846](#) [G1321](#) [G2531](#) [G1510](#) [G0225](#)

ἐν τῷ Ἰησοῦ;
-在 -那 耶稣
[G1722](#) [G3588](#) [G2424](#)

如果你们听过他的道，领了他的教，学了他的真理，

22 ἀποθέσθαι ὑμᾶς, κατὰ τὴν προτέραν ἀναστροφὴν, τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον,
脱去 你们 -按照 -那 以前的 行为 -那 旧的 人
[G0659](#) [G4771](#) [G2596](#) [G3588](#) [G4386](#) [G0391](#) [G3588](#) [G3820](#) [G0444](#)

τὸν φθειρόμενον, κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς ἀπάτης;
-那 被败坏的 -按照 -那些 私欲 -的 迷惑
[G3588](#) [G5351](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1939](#) [G3588](#) [G0539](#)

就要脱去你们从前行为上的旧人，这旧人是因私欲的迷惑渐渐变坏的；

23 ἀνανεοῦσθαι δὲ τῷ πνεύματι τοῦ νοὸς ὑμῶν;
被更新 -但 -那 灵 -的 心思 你们的
[G0365](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G3563](#) [G4771](#)

又要将你们的心志改换一新，

24 καὶ ἐνδύσασθαι τὸν καινὸν ἄνθρωπον, τὸν κατὰ Θεὸν κτισθέντα ἐν
-和 穿上 -那 新的 人 -那 -按照 神 被造的 -在
[G2532](#) [G1746](#) [G3588](#) [G2537](#) [G0444](#) [G3588](#) [G2596](#) [G2316](#) [G2936](#) [G1722](#)

δικαιοσύνῃ καὶ ὁσιότητι τῆς ἀληθείας.
义 -和 圣洁 -的 真理
[G1343](#) [G2532](#) [G3742](#) [G3588](#) [G0225](#)

并且穿上新人；这新人是照着神的形像造的，有真理的仁义和圣洁。

25 Διὸ ἀποθέμενοι τὸ ψεῦδος, λαλεῖτε ἀλήθειαν ἕκαστος μετὰ τοῦ πλησίον
-因此 脱去了 -那 谎言 你们说 真理 各人 -与 -的 邻舍
[G1352](#) [G0659](#) [G3588](#) [G5579](#) [G2980](#) [G0225](#) [G1538](#) [G3326](#) [G3588](#) [G4139](#)
αὐτοῦ, ὅτι ἐσμὲν ἀλλήλων μέλη.
他的 -因为 我们是 彼此 肢体
[G0846](#) [G3754](#) [G1510](#) [G0240](#) [G3196](#)

所以，你们要弃绝谎言，各人与邻舍说实话，因为我们是互相为肢体。

26 ὀργίζεσθε, καὶ μὴ ἀμαρτάνετε; ὁ ἥλιος μὴ ἐπιδυέτω ἐπὶ [τῷ]
你们发怒 -和 -不 你们犯罪 -那 太阳 -不 让它落下 -在 -那
[G3710](#) [G2532](#) [G3361](#) [G0264](#) [G3588](#) [G2246](#) [G3361](#) [G1931](#) [G1909](#) [G3588](#)
παροργισμῷ ὑμῶν,
怒气 你们的
[G3950](#) [G4771](#)

生气却不要犯罪；不可含怒到日落，

27 μηδὲ δίδοτε τόπον τῷ διαβόλῳ.
-也不 你们给 地方 -那 魔鬼
[G3366](#) [G1325](#) [G5117](#) [G3588](#) [G1228](#)

也不可给魔鬼留地步。

28 ὁ κλέπτων μηκέτι κλεπτέτω; μᾶλλον δὲ κοπιάτω, ἐργαζόμενος ταῖς ἰδίαις
-那 偷的 不再 偷 宁可 -但 劳苦 做工的 -那些 自己的
[G3588](#) [G2813](#) [G3371](#) [G2813](#) [G3123](#) [G1161](#) [G2872](#) [G2038](#) [G3588](#) [G2398](#)
χερσίν τὸ ἀγαθόν, ἵνα ἔχη μεταδιδόναι τῷ χρείαν ἔχοντι.
手 -那 善的 -使得 有 分给 -那 需要 有的
[G5495](#) [G3588](#) [G0018](#) [G2443](#) [G2192](#) [G3330](#) [G3588](#) [G5532](#) [G2192](#)

从前偷窃的，不要再偷；总要劳力，亲手做正经事，就可有余分给那缺少的人。

29 πᾶς λόγος σαπρὸς ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν, μὴ ἐκπορευέσθω, ἀλλὰ, εἴ
一切 话语 腐坏的 -从 -的 口 你们的 -不 出来 -但是 -如果
[G3956](#) [G3056](#) [G4550](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4750](#) [G4771](#) [G3361](#) [G1607](#) [G0235](#) [G1487](#)
τις ἀγαθός, πρὸς οἰκοδομὴν τῆς χρείας, ἵνα δῶ χάριν τοῖς ἀκούουσιν.
任何 善的 -对 建造 -的 需要 -使得 赐给 恩典 -给那些 听的
[G5100](#) [G0018](#) [G4314](#) [G3619](#) [G3588](#) [G5532](#) [G2443](#) [G1325](#) [G5485](#) [G3588](#) [G0191](#)

污秽的言语一句不可出口，只要随事说造就人的好话，叫听见的人得益处。

30 καὶ μὴ λυπεῖτε τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον τοῦ Θεοῦ, ἐν ᾧ
-和 -不 你们伤 -那 灵 -那 圣 -的 神 -在 -他里面
[G2532](#) [G3361](#) [G3076](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1722](#) [G3739](#)
ἐσφραγίσθητε εἰς ἡμέραν ἀπολυτρώσεως,
你们被印上了印记 -进入 日子 救赎
[G4972](#) [G1519](#) [G2250](#) [G0629](#)

不要叫神的圣灵担忧；你们原是受了他的印记，等候得赎的日子来到。

31 πᾶσα πικρία, καὶ θυμὸς, καὶ ὀργή, καὶ κραυγή, καὶ βλασφημία, ἀρθήτω
一切 苦毒 -和 愤怒 -和 发怒 -和 喊叫 -和 亵渎 被除去
[G3956](#) [G4088](#) [G2532](#) [G2372](#) [G2532](#) [G3709](#) [G2532](#) [G2906](#) [G2532](#) [G0988](#) [G0142](#)

ἀφ' ὑμῶν, σὺν πάσῃ κακίᾳ.
-从 你们 -与 一切 恶意
[G0575](#) [G4771](#) [G4862](#) [G3956](#) [G2549](#)

一切苦毒、恼恨、忿怒、嚷闹、毁谤，并一切的恶毒（或译：阴毒），都当从你们中间除掉；

32 γίνεσθε δὲ εἰς ἀλλήλους χρηστοί, εὐσπλαγχοι, χαριζόμενοι ἑαυτοῖς, καθὼς
你们成为 -但 -对 彼此 仁慈的 有同情心的 饮恕的 你们自己 -正如
[G1096](#) [G1161](#) [G1519](#) [G0240](#) [G5543](#) [G2155](#) [G5483](#) [G1438](#) [G2531](#)

καὶ ὁ Θεὸς ἐν Χριστῷ ἐχαρίσατο ὑμῖν.
-也 -那 神 -在 基督 饮恕了 你们
[G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1722](#) [G5547](#) [G5483](#) [G4771](#)

并要以恩慈相待，存怜悯的心，彼此饶恕，正如神在基督里饶恕了你们一样。